

АДДИТИВНЫЙ ПРИНЦИП ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ТОПОНИМОВ И ВЛИЯНИЕ НА ЭТОТ ПРОЦЕСС ДРЕВНЕРИМСКИХ, ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ И ДРЕВНЕСКАНДИНАВСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

В. А. Колубелова

старший преподаватель кафедры английского языка
для экономических и математических дисциплин
Департамента иностранных языков
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

Аннотация. В статье, исходя из определения топонимики как интегральной дисциплины, использующей подходы географии, истории и лингвистики, рассматривается аддитивный принцип образования топонимов применительно к топонимии Англии, в частности, влияние на этот процесс древнеримских, древнеанглийских и древнескандинавских заимствований. Излагаемые положения наглядно проиллюстрированы конкретными примерами.

Ключевые слова: этимология, топонимика, топоним, топонимия, основной / главный / родовой элемент / компонент, дополнительный / добавочный элемент / компонент.

Summary. On the basis of the definition of the place-name study as an integral discipline using geographical, historical and linguistic approaches, the article considers the additive principle of place-names formation in the context of the toponymy of England (English place-names) and, in particular, the impact of Roman, Old English and Old Norse borrowings on the process. The theses being developed are clearly illustrated by concrete examples.

Key words: etymology, place-name study (toponymy), place-name (toponym), toponymy, basic / core / generic element / component, additive / additional element / component (addition).

Для исследования истории языка, его этимологии, диалектологии, лексикологии одним из важных источников служит топонимия. В предыдущей статье «Дескриптивный принцип образования англий-

ских топонимов» («Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» № 2 (25) февраль 2011) автором дана подробная характеристика топонимики как интегральной научной дисциплины, связывающей географию, историю и лингвистику, рассмотрен ряд аспектов топонимии Англии, проанализирован дескриптивный принцип образования английских топонимов, проиллюстрированный множеством примеров. Продолжая анализ возникновения и изменения английских топонимов, рассмотрим аддитивный принцип их образования.

Исторически так сложилось, что некоторые топонимы были простыми общими описаниями. Естественно, такие одинаковые географические названия неизбежно входили в употребление во многих местах, поэтому со временем, по мере увеличения количества одноимённых географических объектов возникала объективная необходимость как-то их различать. Эта потребность часто реализовывалась добавлением к уже существующим названиям дополнительной информации, отличающей объекты друг от друга. Так возникали топонимы из двух, трёх элементов. При этом к основному элементу, определяющему сущность объекта, добавлялся элемент, несущий характеристику объекта, отличающую его от ему подобных. Такой принцип образования топонимов получил название аддитивный (от лат. *additivus* – «прибавляемый»).

Большинство английских топонимов состоит из одного, двух или трёх элементов, но главным образом из двух, причём последний элемент является гиперони-

мом, то есть словом с более широким значением, выражающим общее, родовое понятие, название класса объектов. Это, как правило, самый лёгкий для понимания элемент топонима. Другой элемент может быть определением, описанием, именем человека, древним названием реки и т. д., и т. п., то есть трудно предсказуем, поэтому расшифровать его значительно труднее, уверенности в правильности интерпретации значительно меньше. Когда топоним состоит из двух или более отдельных слов, как правило, можно быть уверенным, что некоторые из них были добавлены позднее, чем сформировался первоначальный топоним. Например, французские слова появились слишком поздно, чтобы составить главную часть большинства английских географических названий (так как основные географические объекты на территории Англии уже имели названия на момент Нормандского завоевания Англии в 1066 году), но они часто добавлялись к уже существующим топонимам в качестве отдельных слов, фактически повторяющих понятия, уже присутствующие в старом названии.

Топонимические изменения, которые отмечаются в Англии с начала 14 века, заключались преимущественно в различных добавлениях к старым названиям, так как обычно употреблявшиеся старые названия становились слишком неопределёнными, неоднозначными, поэтому их изменения чаще всего представляли собой удлинения, а не сокращения. Среди новообразованных английских топонимов выделяются названия, состоящие из двух элементов. Подобные топонимы весьма многочисленны, разнообразны и очень образны. Следует отметить, что вторые и третьи элементы появились у английских топонимов не только благодаря норманнам. Англосаксы и до появления норманнов фактически создавали сложные топонимы, постепенно добавляя те или иные оттенки к простейшим исходным названиям. Однако присоединённый англосаксами элемент всегда становился частью первоначального названия, которое и после введения нового элемента по-прежнему состояло из одного слова. Но примерно с 1300 года появилась другая тенденция: если дополнительное слово добавлялось к уже существующему топониму, оно не слива-

лось с ним, а оставалось отдельным словом. Очень часто подобные добавочные элементы являлись более подробными описаниями, и большинство из них – описаниями местности.

Англичане обычно добавляли какие-нибудь элементы к уже существующим у них географическим названиям, чтобы последние соответствовали появившимся в их среде обитания изменениям. Иногда они даже добавляли к английским названиям латинские слова, что тогда считалось вполне уместным, поскольку в Средние века крупнейшим землевладельцем после короля была церковь (её владения на территории Англии расширились после Нормандского завоевания), поэтому названия многих английских деревень сохранили упоминания о приорах, канониках, епископах и аббатах, которым жители этих деревень когда-то платили ренту. Интересным результатом некогда обширных церковных владений является рассредоточение латинских слов по английской сельской местности. Поскольку монахи вели все свои записи на латыни, то, составляя списки маноров (средневековых феодальных поместий), принадлежавших их аббатствам, они, как могли, старались все английские названия перевести на этот язык. При этом, как правило, древние, исконные названия деревень оставались без изменений, а входящие в топоним более поздние добавочные элементы переводились на латынь. Так среди современных английских топонимов появились эти «старинные смеси». Именно в названиях маленьких деревушек, где влияние местных монастырей было особенно значительным, длинные латинские конечные элементы закрепились наиболее прочно. Такие топонимы не слишком многочисленны, но выделяются своей теперешней неуместностью и явной комичностью. Во всех подобных случаях ключевыми элементами топонима являются типичные, встречающиеся во многих других местах англосаксонские названия, что вполне закономерно, так как если бы они не были такими распространёнными, им бы не требовались дополнительные описательные элементы, которые и придают географическим названиям столько очарования и разнообразия, являясь отголосками ушедших эпох. Однако не следует путать этот поздний

средневеково-монастырский латинский с той латынью, на которой говорили римляне во время своего пребывания на Британских островах.

Среди английских топонимов довольно много заимствований, а, как известно, в заимствующем языке значения иноязычных слов часто сужаются или искажаются. Кроме того, англичане могли неправильно произносить заимствованные иностранные слова, в свою очередь, сохранившиеся древнеанглийские названия могли звучать сильно искажённо в речи разных завоевателей. Более того, норманнские писари, составляющие различные документы и ведущие их учёт, долгое время ещё более усложняли топонимическую обстановку тем, что записывали географические названия, следуя собственным представлениям об их орфографии, а не каким-либо общим правилам. Помимо такого рода ошибок следует отметить и закономерные изменения в фонетике, лексике, грамматике, которые происходили в английском языке и были ещё одним источником путаницы в «родословной» английских топонимов. Отсюда, например, совершенно разные топонимы с абсолютно одинаковыми значениями и, наоборот, совершенно одинаковые топонимы с абсолютно разными значениями и происхождением.

Как можно видеть, глядя на карту Англии, каждый акр земли, каждый холм и ручеёк имеет название, большинство этих названий появилось в те далёкие времена, когда бритты, римляне, англ, саксы, датчане, норманны прокладывали свой путь на Британские острова, поэтому британские топонимы представляют собой своеобразную совокупность элементов различных древних языков. И даже на территории Англии, где большинство топонимов по происхождению древнеанглийские, всё же, встречается довольно много географических названий, в которых сохранились элементы кельтского и датского языков, а также небольшое количество топонимов с французскими и латинскими компонентами. Поэтому, хотя большинство топонимов является, по сути, простым описанием местности, они предстают в удивительном разнообразии форм, что весьма уникально, так как множество знакомых всем английских названий сформирова-

но из элементов двух или более языков, сочетание которых варьируется в зависимости от географической области. С точки зрения происхождения географических названий самая «чисто английская» область Англии – это центр её южной части, примерно от Оксфорда до побережья Суссекса; самая «смешанная» – это, видимо, северо-запад, где в топонимах наиболее заметно присутствие элементов языков бриттов, англосаксов и норманнов. Всё это смешение значительно усложняет процесс установления подлинного происхождения географических названий, но одновременно делает этот процесс более захватывающим, интересным, полным неожиданностей.

На карте Англии часто встречаются такие названия как Newton, Alton, Norton, Sutton, Weston и т. п. Так, например, существует Kings Norton (иногда King's Norton), что означает «огороженное поселение на севере, принадлежащее королю». Происхождение этого топонима относится к Норманнскому периоду, когда Kings Norton был частью королевского леса в районе Bromsgrove. Однако уже в «Книге Судного Дня» или «Книге Страшного Суда» (Англ. *the Domesday Book*, 1086 – книга с данными первой всеобщей государственной поземельной переписи, проведённой в Англии в 1085–1086 годах по приказу Вильгельма Завоевателя, и названная по аналогии с книгой, по которой на Страшном Суде в библейский Судный день будут судить всех людей и им будет предъявлен полный список их деяний.) упоминается деревня «Nortune» и отмечается, что ещё до Нормандского завоевания земля, на которой находится деревня, принадлежала королю. В названии городка Midsomer Norton первый элемент впервые зафиксирован в документах лишь в 1334, существует три версии его происхождения. Во-первых город находится «на полпути» (midway), то есть между двумя рукавами реки the Somer river, отсюда Midsomer. Во-вторых, в честь Св. Иоанна (покровителя деревни) в день летнего солнцестояния (midsummer – «летнее солнцестояние», «середина лета»; среднеангл. «somer» или «sumer» – соврем. «summer», то есть «лето»; среднеангл. и соврем. «mid» – середина) здесь организовывали большой праздник и ярмарку. В-третьих, возможно упоминание о сере-

дине
за оч
рог д
ратьс
торых
Midso
Canol
ство
(холо
граф
ный
ря св
лодн
Pudd
кой,
динг
течки
Popp
посел
(ford
paro
чит
вере
поро
личи
биши
Дня»
лась
роже
зван
(при
лить
New
New
ние
пере
жен
ton)
mar
Sup
лен
We:
дру
We:
быг
(па
док
час
при
кос
как
зап
(ва
опя
чил
лат
оп-

дине лета возникло в связи с тем, что из-за очень плохого состояния местных дорог до этого местечка можно было добраться только в это время года. В некоторых средневековых церковных записях Midsomer Norton называли ещё «Norton Canonicorum», так как ранее здесь существовал монастырь. Деревня Cold Norton (холодное «огороженное поселение») в графстве Эссекс получила дополнительное название благодаря свойственному ей пронизывающе холодному восточному ветру. В деревне Pudding Norton земля была такой топкой, что её сравнивали с тестом для пудинга (pudding). Многочисленные местечки имеют в названии Newton: Newton Popleford, то есть «новое огороженное поселение у брода, покрытого галькой» (ford – брод; pebblestone – древнеангл. *paþol-stán*); Newton-on-the-Moog, что значит «новое огороженное поселение на вересковой пустоши» (moog – участок, поросший вереском); Kings Newton (в отличие от других деревень графства Дербишир не упоминается в «Книге Судного Дня») – первоначально деревня называлась просто Newton, то есть «новое огороженное поселение», но позже в её названии появилось дополнение Kings (принадлежащая королю), чтобы выделить её из ряда поселений с названием Newton в соседних графствах. Список с Newton может быть продолжен. Название курортного города Weston-super-Mare переводится как «западное (west) огороженное поселение (древнеангл. *tun* или *ton*) у (лат. *super* – на, над) моря (лат. *mare* – море, морской берег, взморье)». Super-Mare является латинским добавлением к исходному англосаксонскому Weston, выделяющим его из множества других населённых пунктов с названием Weston. Примерно до 1348 этот город был известен также как Weston-Juxta (лат. *рядом, возле, около, близ*)-Mare. В документах 15–16 веков описательная часть этого топонима по неизвестным причинам исчезла (возможно, для краткости), и город в них фигурирует просто как Weston, но в 1610 он появляется в записях уже как Weston-on-the-More (валлийское *môr* – море), а затем уже опять как Weston-super-Mare. Вероятно, чиновники предпочли первоначальное латинское *super-Mare* англо-валлийскому *on-the-More*, чтобы избежать путаницы в

значениях и орфографии (англ. *more* – большее количество, что-л. дополнительное; англ. *moor* – участок, поросший вереском; а так как в английском языке слово *mare* имеет значение «кобыла», то и предлог с латинским *mare* – море, морской берег, взморье – следовало оставить латинский: *super* – на, над). Ещё одним примером более поздних добавлений к исходному топониму является название деревни Steeple Ashton. Ashton – огороженное поселение (древнеангл. *tun* или *ton*) у ясеня (*ash tree*). Первый элемент топонима Steeple (колокольня, башня; шпиль, спиц, игла, острие; пирамидальная крыша) напоминает о шпиле церкви, который в 17 веке был повреждён молнией, затем отстроен заново, но вскоре опять разрушен молнией. В настоящее время у этой церкви лишь одна квадратная башня, то есть шпиль больше не восстанавливали, потому что (как считают местные жители) два удара молнии – это знак свыше, говорящий о том, что Господь не одобряет данный шпиль. Правдоподобная версия. Однако *steeple* (древнеангл. *stýpel* затем *stepel* от древнеангл. *steáp* – высокий) может быть искажённым *stapol* – высокий (современ. англ. *steep* – крутой, отвесный, острый, высокий; древнеангл. *steáp* – высокий) столб (современ. англ. *pole* – столб, шест; древнеангл. *pāl* от лат. *pālus*), указывающий на привилегию наличия рынка, на место ярмарки и служивший её рекламой (современ. англ. *staple* – важнейший рынок; город, в котором проводится ярмарка; главный продукт или один из главных продуктов, производимых в данном регионе, основной предмет торговли, специализация данного региона; среднедатск. *staple* – товарный склад). Steeple Ashton действительно некогда был «рыночным городом», то есть имел законное право проводить еженедельную ярмарку, о чём до сих пор свидетельствует «базарный крест» (крест на базарной площади) на общинной деревенской земле. Вторая версия выглядит также достаточно убедительно.

Римские города с их зданиями из камня и кирпича были столь не похожи на всё, что было привычно англосаксам, что им потребовалось особое слово для этих строений, и они заимствовали его у пленных бриттов. Это было латинское

слово *castra* – военный лагерь (мн. ч. от *castrum* – укрепление, форт, небольшая крепость), которое входило в названия ряда городов, возникших из лагерей римских войск. Англосаксы употребляли это слово для обозначения любых групп римских строений, особенно бывших римских городов. Заимствованное слово *castra* по-разному произносилось различными германскими племенами, входящими в состав англосаксов (южными, западными, восточными саксами, ютами, восточными, западными, северными англами), поэтому оно появляется в английских географических названиях в нескольких формах, но главным образом в виде окончаний *-chester*, *-caster*, *-cester*. Иногда они просто называли римский город этим словом, ничего не добавляя. Ярким примером этого процесса является знаменитый город Chester, а также населённые пункты с названиями Caistor и Castor. Но чаще, когда англосаксы слышали старое британское (кельтское) название, они сохраняли его, добавляя к нему *-chester*. Так Gloucester, который на языке бриттов был *gloui*, что значило «блестящий, великолепный, знаменитый, прославленный, красивый» (на древневаллийском языке город был известен как *Caerloyw*, где *caer* – *castra*, а *loyw* от *gloyw* – блестящий, великолепный, знаменитый, прославленный, красивый (современ. англ. *glowing* – яркий, блистательный, сияющий, пылающий). К концу 16 века под влиянием изменения произношения название города упростилось до *Gloster*, однако позднее некоторые учёные сочли, что историческое название потеряло слишком много букв и вернулись к более древнему варианту написания, хотя древний вариант произношения так и остался в прошлом. Англосаксы часто добавляли окончание *-chester* к древним названиям, значения которых они не понимали и многие из которых до сих пор остаются загадками. Например, бритты называли Манчестер (современ. англ. *Manchester*) *Mamucium* (*Mamucion*, *Mancunium*), что принято считать латинизацией изначально кельтского названия со значением «холм в форме груди» или «материнский холм», где матерью была река-богиня the River Medlock, которая протекала у подножия холма-крепости (лат. *mamma* – грудь, мама (на языке детей); ирландск.

г(а)эльск. *mam* – женская грудь; валлийск. *mam* – мать). Англосаксы сократили это название, оставив только первый слог *mam-* (*man-*) и добавив к нему окончание *-chester*. В своё время *-chester* было одним из самых часто употребляемых в обыденной речи существительных, которое с лёгкостью сочеталось с другими англосаксонскими словами. Например, *Chesterfield* некогда был «открытой местностью рядом с римской крепостью» (древнеангл. *Cesterfelda* от *ceaster* – форт, крепость – и *feld* (современ. англ. *field*) – поле; большое, широкое, открытое пространство); *Chesterford* представлял собой форт у ведущего к нему брода (*ford*). Когда полчища саксов наводнили южное побережье Англии в 477 году и захватили римский город *Noviomagus Reginorum* (лат. *новый расчищенный участок на территории Reg(i)ni (Regnenses)*) – одного из древних кельтских королевств), они назвали его *Cissa's Chester* в честь одного из сыновей своего короля *Aelle*. Предположительно так (согласно «Англосаксонским хроникам», 9–12 вв. – древнейшей летописи Англии, которая содержит много устных преданий и легенд) появился современный *Chichester*. Англосаксы пытались присоединить *-chester* даже к Лондону, который в рукописях 9 века иногда упоминается как *Lundenceaster*, однако в данном случае это окончание не прижилось.

Англосаксы использовали и другие латинизмы, среди которых было слово *strata* (лат. *мощёная улица, мостовая*, древнеангл. *stroet*, современ. англ. *street*), которым они называли построенные римлянами дороги и которое стало частью многих топонимов. Например, *Stratton*, *Stretton*, и *Streatham* переводятся как «поселение на римской дороге» (древнеангл. *ton* или *tun* – огороженное поселение; древнеангл. *ham* – дом, жилище, очар). *Stratford-upon-Avon* – «брод (англ. *ford*) через реку the River Avon на римской дороге». Топоним *Avon* происходит от кельтского *abona* и переводится как «река» (cf. валлийск. *afon*; бретонск. *aven*, лат. *amnis* – «река»), что, вероятно, связано со словом *afanc* – (в кельтской мифологии) водяной, пожирающий скот (от кельтск. *abankos* – «водная тварь», от *ab* – «вода»). Город *Chester-le-Street* при римлянах назывался форт *Concangis* или *Concangium*, что являлось латинизацией

кельтск
перев
лошад
the Cc
селл
Conce
Cune
старо
вычн
Норм
ter, а
лось,
strie
ской
лось
влиян
опред
единс
после
оконч
назва
веке
напри
ческо
Бэйл
Stree
город
the F
Stree
ложе
выро
лась
ствуе
у
набе
ке, б
обоз
диал
ских
пони
но: t
торь
Англ
прим
скан
Thor
шат
лию
мер
посе
да
что
чья
навс
borg
сна
rebu

кельтского названия местности, которое переводилось как «поселение людей с лошадьми» и также дало название речке the Cong Burn. Англосаксы называли это поселение Cuneceaster, Cuneceastra или Conceastre (военный лагерь на реке the Cune Burn), объединив первую часть старого названия с уже ставшим привычным для них окончанием *-chester*. Норманны сократили название до *Chester*, а в средние века (к 14 веку) появилось дополнение *strata* и город стал *Cestrie* или *Cestria in Strata* («форт на римской дороге»), что к 16 веку превратилось в *Chester in the Strett*. Норманнское влияние очевидно, так как французский определённый артикль мужского рода единственного числа *le* сохранился даже после выпадения предлога. К 17 веку окончательно закрепилось современное название *Chester-le-Street* (хотя ещё в 18 веке этот город в единичных случаях, например в «Универсальном этимологическом английском словаре» Натана Бэйли, упоминается как *Chester upon Street*), которое позволяло отличать этот город от древнего города *Chester* на реке the River Dee на границе с Уэльсом. *Street (Strata)* – римская дорога, расположенная на оси север-юг, на которой вырос город и которая прежде называлась *Hermon Street*, по-прежнему существует и известна сейчас как *Front Street*.

У датчан, которые начали совершать набеги на английское побережье в 9 веке, было практически такое же слово для обозначения крепости (*borg*), как и у англичан (*burg*). Благодаря разнообразию диалектов среди англосаксонских и датских племён это слово сохранилось в топонимах в различных вариантах, а именно: *bury*, *borough*, *burgh*, *brough*, и некоторые «-boroughs» на северо-востоке Англии – датские по происхождению, например, *Scarborough*. Согласно одной из скандинавских саг два брата, викинги *Thorgils* и *Kormak*, отправились совершать набеги на Ирландию, Уэльс, Англию и Шотландию. Они первыми примерно в 966 году основали укрепленное поселение на месте современного города *Scarborough*. В этой саге говорится, что *Thorgils* имел прозвище *Skarði* (заячья губа), отсюда и появилась скандинавская форма этого названия *Skarðaborg*, которая встречается в английском сначала как *Scartheborc*, затем как *Scarburgh* и, наконец, как *Scarborough*.

Bury, *Borough*, *Burgh* и *Brough* можно увидеть на карте Англии в качестве самостоятельных названий, но чаще, всё же, они получали дополнительные описательные элементы, чтобы как-то выделить тот или иной населённый пункт из одноимённого ему ряда. В качестве примеров можно привести *Peterborough* и *Bury St Edmunds*. До 7 века *Peterborough* представлял собой поселение англов, которое (согласно рукописи «Англосаксонских хроник» под названием «Хроника Петерборо», 12 в.) при основании там монастыря в 7 веке получило название *Medeshamstede* (*Medyhæmstede*, *Medelhamstede*), то есть «поселение среди лугов» (древнеангл. *mæd*, среднеангл. *mede*, современ. англ. *mead* – уст. и поэт. «луг»; древнеангл. слово *stede* имело значение «место», и его часто использовали, говоря о месте, где жили, или добавляли к *ham* (современ. англ. *home*), обозначавшему «дом, жилище, домашний очаг»). С конца 9 века о судьбе *Medeshamstede* ничего точно не известно, но считается, что и поселение, и монастырь были разрушены викингами и восстановлены только в конце 10 века, но уже как аббатство бенедиктинцев *Saint Peter's Abbey* и городок *Burgh* (вокруг аббатства была построена оборонительная стена), которые впоследствии также сильно пострадали от викингов. В 1068 году *Peterborough* был записан в «Книгу Судного Дня» (*the Domesday Book*) просто как *Burg*. В 12 веке монастырская церковь Св. Петра была значительно перестроена, расширена и постепенно превратилась в достопримечательность, выделившую этот *Burg* из одноимённого ряда, что и привело к появлению названия *Peterborough*. Похожая история произошла с одним монастырским поселением в графстве Суффолк (на месте бывшей римской виллы, предположительно *the Villa Faustina*), которое сначала называлось (вероятнее всего, по имени владельца земли) *Beodericsworth*, то есть «жилище и хозяйство (древнеангл. *worth* – огороженное место, укрепленное место; крестьянское хозяйство, ферма) Беодерика (*Beoderic*)», затем просто *Bury* (крепость) и было одним из саксонских королевских городов-крепостей, где Сигеберт – король Восточной Англии в 629–634 (*Sigeberht* или *Saint Sigeberht of East Anglia*) – основал примерно в 633 году

монастырь, куда в 903 году были перенесены останки короля Восточной Англии (855–869) Эдмунда Мученика (Edmund the Martyr или Edmund of East Anglia), погибшего в битве с датчанами. Постепенно Bury получил известность и стал местом паломничества благодаря чудесам, происходящим на могиле Св. Эдмунда (St Edmund). Город вокруг *Bury St Edmunds Abbey* быстро разрастался и уже с 925, несколько изменив название, стал известен сначала как *St Edmund's Bury* и, наконец, превратился в современный Bury St Edmunds.

Захватившие в 11 веке Англию норманны называли свои крепости словом «замок» – *castle* (древнеангл. *castel* от старофранц. *chastel* от лат. *castellum* – уменьшит. от *castrum* – укрепленный пункт, крепость). Это новое слово появилось довольно поздно для того, чтобы составить основную часть большинства английских топонимов, хотя оно часто становилось их дополнительным элементом, например, деревня Burgh Castle. Во времена римлян здесь была крепость, построенная ими приблизительно в 3 веке и известная как *Gariannonum* (*Gariannonor*, *Garianonum*, *Gariannum*), название предположительно переводится с кельтского как «журчащая река» (имеется в виду река *the River Yare*, протекающая рядом). Впоследствии старый римский береговой форт англосаксы называли *Snobheresburg* («укрепленное место, принадлежащее *Snobhere*»). Примерно в 630–633 годах в ходе миссионерской деятельности ирландских и шотландских монахов по утверждению и распространению христианства и учреждению монастырей (the Hiberno-Scottish Mission – Ирландско-Шотландской Миссии 6–13 вв.) на месте этой бывшей римской крепости был основан первый ирландский монастырь в южной части Англии. Его основателем был Св. Фурса или Фурсей (англ. Saint Fursey, Fursa, Fursy, Forseus, Furseus) Благочестивый (умер ок. 650 года) – ирландский монах, который внес большой вклад в дело утверждения и распространения христианства на Британских островах, особенно в Восточной Англии. В честь основания монастыря он был принят королём. Это событие описано Бедой (лат. *Beda*, англ. *Bede*) Достопочтенным или Досточтимым (ок. 672 или 673–735) в его «Церковной

истории народа англоv» (лат. *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, англ. *Ecclesiastical History of the English People*), так как бывший форт *Snobheresburg* выделил под монастырь король Восточной Англии (629–634) Сигеберт, ставший Св. Сигебертом, поскольку, будучи очень религиозным человеком, со временем принял решение отречься от престола в пользу Эгрика (короля Восточной Англии в 634–636 годах) и уйти в монастырь *Beodricsworth*. Место, где Фурса основал монастырь, стало называться просто Burgh (крепость). В 11–12 веках норманны реконструировали эту старую крепость, добавив к её названию привычное для них *Castle*. Таким образом на современной карте появился Burgh Castle (что фактически переводится «крепость-крепость», то есть оба элемента топонима отражают одно и то же понятие). Иная судьба у названия города Newcastle, где слово *castle* является основным элементом однословного топонима. История Ньюкасла начинается со 120 г. н. э., когда римляне построили в этом месте первый мост через реку the River Tyne, назвав его *Pons Aelius* (лат. «мост Аелиуса»), так как *Aelius* было родовым именем императора Адриана (лат. *Publius Aelius Traianus Hadrianus* (76–138) – римский император в 117–138 годах), известного постройкой в 122–126 гг. «Стены Адриана» (англ. *Hadrian's Wall*, лат. *Vallum Hadriani*) – оборонительного укрепления длиной 120 км для предотвращения набегов пиктов и бригантов с севера. (Участки «Стены Адриана» – остатки стен и башен – сохранились в современном Ньюкасле.) У моста *Pons Aelius* рядом с *Hadrian's Wall* появился небольшой укрепленный посёлок. Около 500 г. англv вторглись в северо-восточную Англию. Нет никаких свидетельств существования англосаксонского поселения на месте *Pons Aelius*, вполне возможно, мост не был разрушен и маленькое поселение по-прежнему существовало. В начале 7 века эта местность вошла в состав королевства Нортумбрия (древнеангл. *Northanhymbra*, современ. англ. *Northumbria*) и была усеяна монастырями. Бэда (лат. *Beda*, англ. *Bede*) Достопочтенный или Досточтимый (ок. 672 или 673–735) в его «Церковной истории народа англоv» (лат. *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, англ. *Ecclesiastical His-*

tory of
ролев
rum (г
имея
(когда
назыв
пость
древн
данны
именн
Halfda
террит
Монкс
полно
нигде
манно
быстр
телем
силы
этому
зорен
of the
на се
Завое
подчи
сиров
«Книг
mesde
старш
Робер
штань
Courte
манди
1069),
англи
лей П
после
левст
cheste
ни мс
позто
тельс
castle
В
«мост
bridge
Cam -
остал
торук
зывает
лосак
звали
есть «
прихо
там «
bridge
вилы

tory of the English People) упоминает королевское имение известное как *Ad Murum* (лат. «у стены»), вероятнее всего, имея в виду бывший *Pons Aelius*. Затем (когда точно неизвестно) это место стало называться *Monkchester*, то есть «крепость монахов» (англ. *monk* – монах; древнеангл. *chester* – крепость), хотя данных о существовании монастыря именно здесь нет. В 875 датский викинг Halfdan Ragnarsson совершил набег на территорию Нортумбрии, где находился Monkchester, который, вероятно, был полностью уничтожен, так как он более нигде не упоминается до прихода норманнов. В 1066 г. Англия была довольно быстро покорена Вильгельмом Завоевателем, и только Нортумбрия оказала сильное сопротивление норманнам, поэтому была практически полностью разорена в ходе так называемых «Harrying of the North» («Опустошительных набегов на север», предпринятых Вильгельмом Завоевателем зимой 1069–1070 с целью подчинить северную Англию), что зафиксировано в «Книге Судного Дня» или «Книге Страшного Суда» (Англ. *the Domesday Book*, 1086). Так что когда в 1080 старший сын Вильгельма Завоевателя Роберт Куртгёз, то есть Роберт Короткие штаны (англ. *Robert Curthose*, фр. *Robert Courteheuse*, ок 1054–1134, герцог Нормандии (1087–1106), граф Мэна (1063–1069), неоднократный претендент на английский престол, один из руководителей Первого крестового похода), приехал после похода на север для защиты королевства от шотландцев в местечко Monkchester, там уже, скорее всего, не было ни монастыря, ни моста, ни поселения, поэтому он действительно начал строительство «нового (англ. *new*) замка (англ. *castle*)», основав Newcastle.

В Кембридже (*Cambridge*, то есть «мост через реку Кем», современ. англ. *bridge* от древнеангл. *brycg* – «мост» и *Cam* – река Кем) римский мост очевидно остался нетронутым, но река, через которую он был построен, в то время называлась *the Granta*, поэтому когда англосаксы пришли на эти земли, они назвали место у моста *Grantabrycg* (то есть «мост через реку Гранту»), но после прихода норманнов, которые построили там замок, оно превратилось в *Cantabridge*, очевидно, в результате неправильного произношения норманнами не-

привычно для них звучащего иностранного слова. Через некоторое время *Cantabridge* получил свою современную форму *Cambridge*, а реку стали называть *the Cam*. Интересно, что *cam* – это обычное кельтское слово со значением «изогнутый, кривой; извилистый, выющийся, петляющий», которое встречается во многих английских топонимах. Возможно это способствовало превращению *Cantabridge* в *Cambridge*.

Анализ основных закономерностей аддитивного принципа на примерах английских топонимов, в которых вторым элементом являются древнеримские, древнеанглийские и древнескандинавские заимствования, подтверждает реалии исторического развития: время и характер завоеваний, продолжительность господства, влияние религий и т. п. Как видно из приведённых примеров, рассмотренный принцип был весьма продуктивен и оставил заметные следы на карте Англии.

Другие исторические периоды характеризуются образованием английских топонимов по аддитивному принципу с добавочными элементами, являющимися заимствованиями из кельтского, французского языков и средневековой латыни. Они представляют не меньший интерес и заслуживают отдельного исследования.

Литература

1. *Bailey, Nathan*. An Universal Etymological English Dictionary. (13th ed., with considerable improvements) – London: Printed for R. Ware, J. and P. Knapton, T. Longman, S. Birt, C. Hitch [and 9 others in London], 1749, 944 pages. (Publisher: Gale ECCO, Print Editions (May 28, 2010), 960 p.)
2. *Collins Concise Dictionary*. (5th ed.) – Harper Collins Publishers, 2001, 1767 p.
3. *Dargie, Richard*. A History of Britain: The Key Events That Have Shaped Britain from Neolithic Times to the 21st Century. Arcturus Publishing Limited, London, 2007, 208 p.
4. *Ekwall, Eilert* (Ed.) The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names. (4th ed.) – Oxford University Press, USA, 1960, 608 p.
5. *Hibbert, Christopher, Weinreb, Ben* (Ed.); *Keay, Julia*. London Encyclopaedia. (3rd ed.) – MacMillan UK, 2008, 1100 p.
6. *Johnston, James Brown*. The place-names of England and Wales. – London, John Murray Albemarle Street, W., 1915, 536 p. (Cornell University Library) – Internet Archive: Ebook and Texts Archive http://archive.org/details/universal_library.

7. *Mugglestone, Lynda*. The Oxford History of English. – Oxford University Press, USA, 2006, 504 p.

8. Online Etymology Dictionary. – <http://www.etymonline.com>

9. *Sellar, A. M.* Bede's Ecclesiastical History of England. (A revised translation with introduc-

tion, life, and notes.) – London, George Bell and Sons, 1907, 440 p. (The University of Michigan Library) – Internet Archive: Ebook and Texts Archive <http://archive.org/details/universallibrary>

Skeat, Walter W. The Concise Dictionary of English Etymology. – Wordsworth Editions Ltd., 1993, 633 p.